

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. VII.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

GA IN HΛIMOS ΛΙΦΦΛΗ ΒΛΗΚΤΣ  
 ΛΙΦΦΛΗ IN VEIHSΛ. ANΛ ΓΑΓΓΛ  
 ΛΛΓΙΔΕΑΝΝ ΣΙΝΚΛΑΝΣ. GAH BE  
 ΔΗΝ INΛ EI ΦΛΗ SKΛHTA YΛCT  
 GXS IS ATTLITOKEINΛ. GAH SYΛ  
 MΛNΛΓΛI SYE ATTLITOKHNN IM  
 MΛ. ΓΛNESHNN:

on pic oððe on tunar eode.  
 on rtræton hi þa untruman  
 lebon. and hýne bædon þ hi  
 huru hýr neafes fneab æthri-  
 non. 7 fpa fela fpa hýne æt-  
 hrunon. hi purþon hale:.

C A P. VII.

C A P. VII.

Dýr fceal on pobney-bæg on  
 þære þryððan Lencten-  
 pucan:.

1. GAH ΓΛUEMHN SIK ΔH IM  
 MΛ FΛKEISΛIEIS GAH SNMΛI  
 ΦIZE BOKAKGE. UIMΛNΔΛNS NS  
 IΛIKNSΛNΛYMIM.

1. þa comon to him Fari-  
 rei 7 fume boceraf. cumende  
 fram Hierufalem.

2. GAH ΓΛSΛIΘANΔΛNS SN  
 MΛNS ΦIZE SIOXNGE IS ΓΛMΛIN  
 GΛIM HΛNΔNHM. ΦΛT IST HN  
 ΦYΛHΛNΛIM. MΛTCΛNΔΛNS  
 HΛΛIBΛNS.

2. 7 þa hi gefaron fume  
 of hýr leorning-cnihtum ber-  
 mitenum handum. þ if unþro-  
 genum handum. etan. híz  
 tælbou híz 7 cpædon.

3. IF FΛKEISΛIEIS GAH AΛΛΛI  
 INΔΛIEIS. NIBΛ HETΛ ΦYΛHΛNΔ  
 HΛNΔHNS. NI MΛTCΛNΔ. HΛ  
 BΛNΔΛNS ANΛEILH ΦIZE SINI  
 STΛNG.

3. Faripei and ealle Iudear  
 ne etað. buton hi hýra handa  
 zelomlice þpean. healbende  
 hýra ylþprena gefetneffa.

4. GAH ΛE MΛΦΛΛ. NIBΛ ΔΛHP  
 GΛNΔ. NI MΛTCΛNΔ. GAH AN  
 ΦAK IST MΛNΛΓ ΦΛTEI ANΔ  
 NEMHN ΔH HΛBΛN. ΔΛHPHINNS  
 STIKLE GAH ANKKGE GAH KA  
 TILIE GAH ΛIKKE:

4. And on rtræte hi ne  
 etað. buton híz gefpegene  
 beon. and manega ofþe fýnb  
 þe hým gefette fýnt. þ if  
 calicea fýrþþa and ceaca and  
 ap-fata and mæfelinga:.

5. ΦΛΦKX ΦΛN FKEHNN INΛ  
 ΦΛI FΛKEISΛIEIS GAH ΦΛI BΛ  
 KAKGXS. ΔH OE ΦΛI SIOXNGXS  
 ΦEINΛI NI ΓΑΓΓΛNΔ BI ΦΛMMEI  
 ANΛ.

5. And þa axodon hine Fa-  
 ripei 7 þa boceraf. Ðpi ne gað  
 þine leorning-cnihtar æfter  
 ure ylþprena gefeteðnyffa.



ΑΝΑΡΕΝΛΗΝΝ ΦΛΙ ΣΙΝΙΣΤΑΝΣ. ΑΚ  
 ΠΝΦΥΛΗΑΝΛΙΜ ΗΛΝΔΗΝΜ ΜΛΤ-  
 ΓΑΝΔ ΗΛΛΙΨ:

ac beſmitenum handum hýpa  
 hlaſ þicgað:

6. ἰψ ἰς ἀνδραγγελανδς υαφ  
 αν ἰμ. φατει υαλλα πκληφε-  
 τιδά εσαίλας βι ἰζυβις φλνς λιν-  
 τανς. σφε γαμελιφ ἰστ. σξ  
 μαναγει υαικιλχμ μικ σφε-  
 κλιφ. ἰφ ηαικτρ ἰζε φαικκα  
 ηαβλιφ σικ μις.

6. Ða andýpanode he him.  
 þel þitegode Iſaiar be eop li-  
 ceterum. ꝥpa hit appiten iſ.  
 Ðiſ þolc me mid þelerum pur-  
 það. foðlice hýpa heorte iſ  
 feop ꝥpani me.

7. ἰψ σφακε μικ βλατana.  
 λαιςγανδανς λαισεινινς ἀνα-  
 βησνινς μαννε.

7. On idel hiꝥ me purþað.  
 and manna laꝥa and bebodu  
 laꝥað.

8. ἀφεταιναδανς κλιητις  
 ἀναβησν γαφς. ηαβλιφ φατει  
 ἀναρηνληνν μαννανς. δληπει-  
 νινς ἀηκκγε γλη στικλε. γλη  
 ἀνφακ γαλεικ σφα λεικατα  
 μαναγ τλησιφ:

8. Soðlice ꝥe foꝥlaetað lo-  
 þeꝥ bebod. ꝥ healðað manna  
 laꝥa. þꝥeala ceaca and calica.  
 and manega oþꝥe þýlce þing  
 ꝥe toð:

9. γλη υαφ αν ἰμ. υαλλα ἰν-  
 υιδιφ ἀναβησν γαφς. ει φατα  
 ἀναρηνληανξ ἰζυακ φασταφ:

9. Ða ꝥæbe he hým. þel ꝥe  
 on idel dýdon loþeꝥ bebod.  
 þ ꝥe eopeꝥ laꝥe healþon.

10. μαρσεσ ἀηκ κλιητις υαφ.  
 σφεκλι ατταν φεινανα γλη  
 λιφειν φεινα. γλη σλει νβιλ-  
 υιφα ἰττιν σειναμμα λιφ-  
 φλη λιφειν σεινα. δληφλη  
 ἀφαληφγλιδλη.

10. Moꝥꝥeꝥ cꝥæð. þurþa  
 þinne ꝥæþeꝥ and þine modop.  
 and. Ðe þe þýꝥð hýꝥ ꝥæþeꝥ  
 ꝥ hýꝥ modop. ꝥꝥelte ꝥe deaðe.

11. ἰψ γης υιφιφ. γαβλι υιφα  
 μαννα ἰττιν σειναμμα λιφ-  
 φλη λιφειν. κληκβαν. φατει  
 ἰστ. μλιφμς. φισθαφατει ης  
 μις γαβλτηνις.

11. Soðlice ꝥe cꝥeþað. Gýꝥ  
 hpa ꝥeꝥð hýꝥ ꝥæþeꝥ ꝥ meþeꝥ.  
 loꝥþan. þ iſ on uꝥe ꝥeþeode.  
 gýꝥu. gýꝥ hꝥýlc iſ of me  
 þe ꝥꝥemað.

12. γλη ηι φαλλετιφ ἰνα ηι-  
 υαηητ τληγαν ἰττιν σειναμ-  
 μα λιφφλη λιφειν σεινα.

12. And oꝥeꝥ þ ꝥe ne læ-  
 tað hýne æniꝥ þing don hýꝥ  
 ꝥæþeꝥ oððe meþeꝥ.

13. βλανφγανδανς υληκα  
 γαφς

13. Toꝥhtende loþeꝥ be-  
 bob



ΓΡΩΣ . . . . . ΑΝΑ-  
ΕΝΛΗΝΨ. ΓΛΗ ΑΝΨΑΚ ΓΛΛΕΙΚ  
ΣΥΛΛΕΙΚΑΤΑ ΜΑΝΑΓ ΤΛΥΓΙΨ:

14. ΓΛΗ ΑΤΗΛΙΤΑΝΔΣ ΑΛΛΑ  
ΨΑ ΜΑΝΑΓΕΙΝ. ΟΛΨ ΙΜ. ΗΛΗΣΕΙΨ  
ΜΙΣ ΑΛΛΑΙ ΓΛΗ ΕΚΛΨΓΛΙΨ.

15. ΝΙΥΛΙΗΤ ΙΣΤ ΝΖΛΨΚΑ ΜΑΝΣ  
ΙΝΝΓΑΓΓΑΝΔΑ ΙΝ ΙΝΑ. ΨΑΤΑ  
ΜΑΓ ΙΝΑ ΓΑΜΛΙΝΓΑΝ. ΑΚ ΨΑ-  
ΤΑ ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΑ ΛΕ ΙΝΑ. ΨΑΤΑ  
ΜΑΓ ΙΝΑ ΓΑΜΛΙΝΓΑΝ:

16. ΓΑΒΑΙ ΟΑΣ ΗΑΒΑΙ ΑΝΣΑΝΑ  
ΗΛΗΣΓΑΝΔΑΝΑ ΓΛΗΛΗΣΓΑΙ:

17. ΓΛΗ ΨΑΝ ΓΑΛΛΙΨ ΙΝ ΓΑΚΑ

ning-cnihtar hine an biȝrpell ahƿobon.

18. Da cræð he. And ȝynt ȝe þur unȝleape. ne onȝýte ȝe þ call þ utan cýmð. on þone man ȝanȝenbe. ne mæȝ hýne beȝmitan.

19. . . . .

ΪΨ ΓΛΗΚΛΙΝΕΙΨ  
ΑΛΛΑΝΣ ΜΑΤΙΝΣ:

20. ΟΛΨ ΝΨΨΑΝ. ΨΑΤΕΙ ΨΑΤΑ  
ΝΣ ΜΑΝΝ ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΑ. ΨΑΤΑ  
ΓΑΜΛΙΝΕΙΨ ΜΑΝΝΑΝ:

21. ΙΝΝΑΨΚΑ ΑΝΚ ΝΣ ΗΛΙΚΤΙΝ  
ΜΑΝΝΕ ΜΙΤΑΝΕΙΣ ΝΒΙΛΑΣ ΝΣ-  
ΓΑΓΓΑΝΔ. ΚΑΛΚΙΝΑΣΣΑΝΣ. ΗΑ-  
ΚΙΝΑΣΣΑΝΣ. ΜΑΝΚΨΚΑ.

22. ΨΙΝΒΑ. ΕΛΙΗΝΕΚΙΚΕΙΝΣ.  
ΝΝΣΕΛΕΙΝΣ. ΛΙΝΤΕΙ. ΑΓΛΑΙΤΕΙ.  
ΑΝΓΑ ΝΝΣΕΛ. ΥΛΑΜΕΚΕΙΝΣ.  
ΗΛΗΗΗΛΙΚΤΕΙ. ΝΝΥΙΤΙ.

23. ΨΑ ΑΛΛΑ ΝΒΙΛΑΝΑ ΙΝΝΑ-  
ΨΚΑ ΝΣΓΑΓΓΑΝΔ. ΓΛΗ ΓΑΓΑ-  
ΜΛΙΝΓΑΝΔ ΜΑΝΝΑΝ:

24. ΓΛΗ

bod for eoper ȝtuntan laȝe þe ȝe ȝeretton. 7 manȝa oðre þing þýrum ȝelice ȝe doðð.

14. 7 eft þa menȝu he hým to-clypode and cræð. Geȝýrað me ealle and onȝýtað.

15. Nýr nan þing of þam men on hýne ȝanȝenbe. þæt hine beȝmitan mæȝe. ac þa þing þe of þam men forð-ȝað. þa hýne beȝmitaðð.

16. Gýf hpa eapan hæfð. ȝehlýrte me.

17. 7 þa ȝe ðælenð fram þære menȝu eode. hýr leor-

19. Forþam hit ne ȝæð on hýr heortan. ac on hýr innoð. 7 on forþ-ȝanȝ ȝeriteð ealle mettar clænȝenbe.

20. Da ȝæde he him. þ þa þing þe of þam men ȝað. þa hýne beȝmitað.

21. Innan of manna heortan ýfele ȝeþancar cumað. unȝiht hæmedu 7 forliȝeru. man-ȝlihtar.

22. Stala. ȝitrunȝ. man. ȝacnu. ȝeamleart. ýfel ȝe-ȝýhð. ðýrinesȝa. ofer-modigneȝ. ȝtuntȝcipe.

23. Ealle þar ýfelu of þam innoþe cumað. and þone man beȝmitaðð.

24. þa



24. ΓΑΗ ΓΑΙΝΦΚΞ ΝΣΣΤΑΝ-  
ΔΑΝΔΣ ΓΑΛΛΙΨ ΙΝ ΜΑΚΚΞΣ  
ΤΥΚΕ ΓΑΗ ΣΕΙΔΞΝΕ. ΓΑΗ ΓΑΛΕΙ-  
ΦΑΝΔΣ ΙΝ ΓΑΚΑ. ΝΙ ΥΙΛΔΑ ΥΙ-  
ΤΑΝ ΜΑΝΝΑΝ. ΓΑΗ ΝΙ ΜΑΗΤΑ  
ΓΑΛΛΑΗΓΝΓΑΝ:

25. ΓΑΗΛΑΝΣΓΑΝΔΕΙ ΚΑΙΗΤΙΣ  
ΥΙΝΞ ΒΙ ΙΝΑ. ΨΙΖΞΖΕΙ ΗΛΒΑΙΔΑ  
ΔΑΗΗΤΑΚ ΑΗΜΑΝ ΠΝΗΚΑΙΝΓΑ-  
ΝΑ. ΟΙΜΑΝΔΕΙ ΔΚΑΝΣ ΔΝ ΞΞ-  
ΤΗΝ ΙΣ.

26. ΥΑΣ ΝΨΦΑΝ ΣΞ ΥΙΝΞ ΗΛΙ-  
ΦΝΞ. ΣΑΗΚΑΙΨΝΙΣΚΑ ΓΑΒΑΗΚ-  
ΦΑΙ. ΓΑΗ ΒΑΨ ΙΝΑ ΕΙ ΨΞ ΠΝ-  
ΗΗΛΨΞΝ ΝΣ ΥΑΗΚΠΙ ΝΣ ΔΑΗΗ-  
ΤΑΚ ΙΖΞΣ:

27. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΑΛΨ ΔΝ ΙΖΛΙ.  
ΛΕΤ ΞΑΗΚΨΙΣ ΣΑΔΑ ΥΑΙΚΨΑΝ  
ΒΑΚΝΑ. ΠΝΤΕ ΝΙ ΓΞΨ ΙΣΤ ΝΙΜΑΝ  
ΗΛΛΙΒ ΒΑΚΝΕ. ΓΑΗ ΥΑΙΚΠΑΝ  
ΗΠΝΔΑΜ:

28. ΙΨ ΣΙ ΑΝΔΗΞΞ ΙΜΜΑ. ΓΑΗ  
ΑΛΨ ΔΝ ΙΜΜΑ. ΓΑΙ. ΞΑΝ. ΓΑΗ  
ΑΗΚ ΗΠΝΔΞΣ ΠΝΔΑΚΞ ΒΙΠΔΑ  
ΜΑΤΓΑΝΔ ΑΞ ΔΚΑΗΗΣΝΞΜ  
ΒΑΚΝΕ:

29. ΓΑΗ ΑΛΨ ΔΝ ΙΖΛΙ. ΙΝ ΨΙΣ  
ΥΑΗΚΑΙΣ ΓΑΓΓ. ΝΣΙΔΔΓΑ ΠΝ-  
ΗΗΛΨΞ ΝΣ ΔΑΗΗΤΚ ΨΕΙΝΑΙ:

30. ΓΑΗ ΓΑΛΕΙΨΑΝΔΕΙ ΔΝ  
ΓΑΚΔΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΒΙΓΑΤ ΠΝ-  
ΗΗΛΨΞΝ ΝΣΓΑΓΓΑΝΑ. ΓΑΗ ΨΞ  
ΔΑΗΗΤΑΚ ΛΙΓΑΝΔΕΙΝ ΑΝΑ ΛΙ-  
ΓΚΑ:

24. þa ferþe he þanon on  
þa enbaꝝ Týri 7 ðýdoniꝝ. and  
he in-aȝan on þ̅ hur. he nol-  
de þ̅ hit æniȝ riȝte. and he  
ne mihte hit bemiðan:.

25. Sona þa an riȝ be hým  
zehýrþe. þæne dohtor hæf-  
de unclænne ȝaȝt. heo in-eode.  
7 to hiȝ foȝum hiȝ aȝtehte.

26. Soðlice þ̅ riȝ þæȝ hæ-  
ðen. ðýno-Feniȝeȝ cýnner. 7  
bæð hyne þ̅ he þone deofoł  
of hýre dehter adriȝe:.

27. Ða ȝæbe he hýre. Lætt  
æpeȝt þa beapn beon ȝeȝyl-  
led. niȝ na ȝoð þ̅ man nime  
þara beapna hlaȝ. 7 hundum  
peoppe:.

28. Ða andȝrapoðe heo 7  
craeð. Ðrihten. þ̅ iȝ ȝoð.  
wiðlice þa hpełpaȝ etað un-  
deȝ þæne mýran. of þara  
cılba cꝝuman:.

29. Ða ȝæbe he hýre. For  
þæne ȝpæce. ȝa. nu ȝe deo-  
foł of þinȝe dehter ȝeȝit.

30. 7 þa heo on hýre hur  
eode. heo ȝemette þ̅ mæden  
on hýre bedde licȝende. and  
þone deofoł ut-aȝan:.



Ðýr godespell sceal on þære  
þrytteoðan pucan ofer  
Pentecosten:

31. **ΓΑΗ ΛΕΤΡΑ ΓΑΛΕΙΨΑΝΔΣ**  
**ΛΕ ΜΑΚΚΩΝ ΤΥΚΕ ΓΑΗ ΣΕΙΔΩ-**  
**ΝΕ. ΟΛΜ ΑΤ ΜΑΚΕΙΝ ΓΑΛΕΙ-**  
**ΛΑΙΣ. ΜΙΨΤΥΕΙΗΝΛΙΜ ΜΑΚΚΩΜ**  
**ΔΛΙΚΑΠΗΛΛΑΙΣ:**

32. **ΓΑΗ ΒΕΚΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ ΒΛΗ-**  
**ΔΑΝΑ ΣΤΑΜΜΑΝΑ. ΓΑΗ ΒΕΔΗΝ**  
**ΙΝΑ ΕΙ ΛΛΓΙΔΕΔΙ ΙΜΜΑ ΗΛΗ-**  
**ΔΗΝ:**

33. **ΓΑΗ ΛΕΝΙΜΑΝΔΣ ΙΝΑ ΛΕ**  
**ΜΑΝΑΓΕΙΝ ΣΗΝΔΑΚΩ. ΛΛΓΙΔΑ**  
**ΕΙΓΓΚΑΝΣ ΣΕΙΝΑΝΣ ΙΝ ΑΝΣΩΝΑ**  
**ΙΜΜΑ. ΓΑΗ ΣΠΕΙΥΑΝΔΣ ΑΤΤΛΙ-**  
**ΤΩΚ ΤΗΓΓΩΝ ΙΣ.**

34. **ΓΑΗ ΝΣΣΑΙΘΑΝΔΣ ΔΗ Η-**  
**ΜΙΝΑ. ΓΑΣΥΧΙΔΑ. ΓΑΗ ΟΛΨ**  
**ΔΗ ΙΜΜΑ. ΛΙΨΕΛΨΑ. ΨΑΤΕΙ ΙΣΤ.**  
**ΝΣΛΗΚΗ.**

35. **ΓΑΗ ΣΗΝΣΛΙΥ ΝΣΛΗΚΗΩΔΕ-**  
**ΔΗΝ ΙΜΜΑ ΗΛΙΗΜΑΝΣ. ΓΑΗ ΑΝΔ-**  
**ΒΗΝΔΑΝΩΔΑ ΒΛΑΝΔΙ ΤΗΓΓΩΝΣ ΙΣ.**  
**ΓΑΗ ΚΩΔΙΔΑ ΚΛΙΗΤΑΒΑ:**

36. **ΓΑΗ ΑΝΑΒΛΗΨ ΙΜ. ΕΙ**  
**ΜΑΝΝ ΝΙ ΟΕΨΕΙΝΑ: ΘΑΝ ΗΙΛΗ**  
**ΙΣ ΙΜ ΑΝΑΒΛΗΨ. ΜΑΙΣ ΨΑΜΜΑ**  
**ΕΙΣ ΜΕΚΙΔΕΔΗΝ.**

37. **ΓΑΗ ΝΕΑΚΛΑΣΣΑΝ ΣΙΔΑ-**  
**ΛΕΙΚΙΔΕΔΗΝ. ΟΨΑΝΔΑΝΣ. ΥΛΙ-**  
**ΛΑ ΑΛΛΑΤΑ ΓΑΤΑΥΙΔΑ. ΓΑΗ**  
**ΒΛΗΔΑΝΣ ΓΑΤΑΝΟΨ ΓΑΗΑΝΣ-**  
**ΓΑΝ. ΓΑΗ ΗΝΚΩΔΩΑΝΔΑΝΣ**  
**ΚΩΔΩΑΝ:**

31. And eft he eode of  
Tyra gemærum. 7 com þurh  
Sidonem to þære Galileiscan  
ræ. betwux middre endas De-  
capoleof:

32. And hig læddon hym  
anne deafne 7 dumbne man.  
7 hine bædon þ he hig hand  
hym on-afette.

33. Ða nam he hýne on-  
rundraon of þære menigū. 7  
hig ringraþ on hýr earan dý-  
de. and sprætende hýr tungan  
onhran.

34. 7 on þone heofon be-  
healðende. geomrode 7 cræð.  
Erfreta. þ is on ure geþeode.  
Ðý þu ontýned.

35. And rona purdon hig  
earan ge-oronode. 7 hig tun-  
gan bend pearð unglýped. 7  
he rihte spræc:

36. And he beað him þ hi  
hit nanum men ne rædon.  
soðlice swa he him sprifor be-  
beað. swa hi sprifor bobedon.

37. 7 þær þe ma rundrae-  
don 7 crædon. Calle þing he  
pel dýde. 7 he dýde þ deafe  
gehýrþon. 7 dumbe spræcon: